

**Rezo del Bardo**  
***Por: Gyalway Wangpo Kunga Peljor***

**Namo maha mudra ya**

**¡Homenaje al Mahamudra!**

**Chö kün gyuma tabur tuk chüpe**

**Al entender que todo fenómeno es ilusorio,**

**Ma dak gyuma lé dröl dakpa yi**

**Uno es liberado de las ilusiones impuras**

**Ku nyé gymay drowa dren dzépay**

**Y alcanza el cuerpo iluminado puro. En este cuerpo ilusorio, el guía**

**Dren dzé gymay ku la kyab su chi**

**Que dirige a los seres ilusorios, tomamos refugio.**

**Gyumay lü chen gönpo khyé kyi ni**

Protector de los seres que tienen cuerpos ilusorios,

**Gyumé lupay dak sok semchen nam**

Que todos los seres sintientes y yo, mal-guiados por la ilusión,

**Gyumay nangwé luwar min gyur shing**

Dejemos de ser engañados por las apariencias ilusorias-

**Gyuma rang ngo shépar jin gyi lob**

¡Concédenos la gracia de reconocer la naturaleza de la ilusión!

**Mitak gyumay lü di borway tse**

[Que] en el momento de dejar este cuerpo ilusorio impermanente,

**Chak dang shenpay triwa kün ché né**

podamos cortar todos los lazos de deseo, aversión y apego,

**Sem nyi ma chö rang sar shakpa yi**

Y [que] descansemos naturalmente en la mente no fabricada.

**Chiwa lam du longpar jin gyi lob**

Concédenos así la gracia de integrar a la muerte en el camino.

**Chi tse chi yi nangwa gakpa ni**

Cuando, en el momento de la muerte, cesan las apariencias externas,

**Mik sok wangpo nga ni rimpé gak**

La vista y los otros sentidos dejan de funcionar progresivamente,

**Zuk sok yül nga chik la chik thim dü**

Las formas y otros objetos sensoriales se disuelven entre sí.

**Thim rim rang ngo shépar jin gyi lob**

Concédenos la gracia de reconocer el proceso de la disolución,

**Sa chu mé lung namshé la thimpa**

Cuando la tierra, el agua, el fuego, y el viento se disuelvan a la conciencia,

**Lü kyi zung shor kom shing kha na kam**

La fuerza física se desvanece, surge la sed, la boca y las fosas nasales se secan,

**Drö chö lam du longpar jin gyi lob**

Concédenos la gracia de integrar esta ruptura crucial en el camino.

**Namshé ösel la thim chi uk ché**

Cuando la conciencia se disuelve en la claridad, la respiración externa cesa

**Nang uk népay ké chik shi la ni**

Y el aliento interior permanece disolviéndose a través de cuatro etapas:

**Nang ché thob pa ösel chenpo shi**

"Apariencia", "aumento", "logro" y "gran claridad" -

**Rimpar rang ngo shépar jin gyi lob**

Concédenos la gracia de reconocer estas cuatro etapas.

**Nangway nang tak duwa chi tak ni**

Ante la señal interior de la "apariencia"- cual se asemeja al humo,

**Dawa shar dra shédang lé gyurpay**

Y la señal exterior- cual se asemeja a la luz de la luna,

**Tokpa sum chu tsa sum gakpay tsé**

Los treinta y tres estados mentales derivados de la ira cesan-

**Sel dang dren dün tokpar jin gyi lob**

Concédenos la gracia de ser sostenidos por la lucidez y la plena conciencia resuelta.

**Chépay nang tak mé khyer chi yi tak**

Ante la señal interior del "aumento"- cual se asemeja a las luciérnagas,

**Nyima shar dra döchak lé gyurpay**

Y la señal exterior- cual se asemeja al resplandor del sol,

**Tokpa shi chu gakpar gyurpa na**

Los estados mentales forzados que surgen del deseo cesan-

**Shé shin drenpé sinpar jin gyi lob**

Concédenos la gracia de mantenernos alertos mediante la vigila y la plena conciencia.

**Tobpay nang tak marmé bar dra la**

A la señal interior del "logro"- cual se asemeja al resplandor de una lámpara de mantequilla,

**Chi tak nak lam drachen tabu té**

Y a la señal exterior- cual se asemeja a la completa negrura de un eclipse,

**Timuk lé gyur tokpa dün gak tsé**

Los siete estados mentales derivados de la ignorancia cesan-

**Yang dak drenpé sinpar jin gyi lob**

Concédenos la gracia de ser sostenidos por una perfecta plena conciencia.

**Shipa ösel chenpo sharway tsé**

En la cuarta etapa, cuando amanece la gran claridad-

**Nang tak trin drel namkha tabu la**

Su señal interior se asemeja a un cielo despejado,

**Chi tak kya reng sharwa tabü dü**

Y su señal exterior se asemeja al amanecer-

**Ösel ma bu drépar jin gyi lob**

Concédenos la gracia para que la claridad de la madre y del niño se fundan.

**Dé la mi né namshé phowa na**

Si, [soy] incapaz de permanecer en ese estado, la conciencia se transfiere-

**Téwa mintsam tsokma na nawa**

El ombligo, el punto entre las cejas, la fontanela, la nariz, las orejas,

**Mik dang chu lam shang lam kha dang gu**

Los ojos, la uretra, el ano y la boca- que puedan cerrarse estas nueve puertas.

**Kak né go chik yéwar jin gyi lob**

Concédenos la gracia para que solo una [puerta] permanezca abierta.

**Dö zuk zukmé nöjin mi am chi**

[Que las puertas de] los reinos del deseo, la forma, la no forma, de los duendes, los semi-humanos,

**Mi dang dündro nyelwa yidak su**

Seres humanos, animales, fantasmas hambrientos y reinos del infierno,

**Kyéway kyé go kak né kha chö du**

Se bloqueen del renacimiento. Hacia las Tierras Puras,

**Pawo khandrö suwar jin gyi lob**

Concédenos la gracia de ser escoltados por los Dakas y las Dakinis.

**Gelté namshé bardor khyampa na**

Si la conciencia vaga por el bardo,

**Rang nyi shiwar ma shé nyen drok dang**

No somos conscientes de nuestra propia muerte. Cuando nuestros parientes

**Drokpar sem kyang len mé yiché tsé**

Y la falta de respuesta de nuestros amigos nos desesperen,

**Chak dang triwa chöpar jin gyi lob**

Concédenos la gracia de cortar todos los lazos de apego y aversión.

**Wangpo kün tsang lé wang dzu trül den**

Dotado de facultades completas, de poderes milagrosos,

**Rirab dorjé den dang ma yi ngel**

Podemos ir a cualquier parte, sin obstáculos, excepto al monte Meru,

**Ma tok kün la tokmé dröpay tsé**

El Trono Vajra (Bodhgaya) y el útero de la madre:

**Tamché gyumar shépar jin gyi lob**

Concédenos la gracia de entender entonces que todo es ilusorio.

**Nyi da mi nang lü la dribma mé**

Cuando el sol y la luna dejan de existir, nuestro cuerpo no proyecta sombra;

**Sampa tsam gyi tong sum korwar nü**

El mero pensamiento nos permite viajar a través de miles de millones de mundos.

**Wang mé ja dro lung khyer tabü dü**

Cuando somos arrastrados, impotentes como una pluma en el viento,

**Rang sem rang wang thobpar jin gyi lob**

Concédenos la gracia para que podamos dominar nuestra mente.

**Sé su dri sa yé yü chama cho**

Cuando subsistamos al olor de la comida, cuando la mente este flotando, inestable,

**Trülpay nangwa dumar sharway tsé**

Y surgen numerosas apariencias engañosas;

**Jik shing kyowé nying lung langpa na**

Cuando el viento del corazón se levante por el miedo y el dolor,

**Trül nang rang ngo shépar jin gyi lob**

Concédenos la gracia de reconocer el engaño de las apariencias.

**Ré ga drenpa shintu sel gyur la**

A veces, la mente se vuelve muy clara,

**Dé ma tak tu jépar gyur né ni**

Pero inmediatamente continua al olvido;

**Shi sön thetsom kyépar gyurpay tsé**

Cuando nos preguntamos si estamos vivos o muertos,

**Ngépar shiwa shépar jin gyi lob**

Concédenos la gracia de saber que verdaderamente estamos muertos.

**Ché dang shi yi chima pen ché né**

Después de cuatro días y medio,

**Rang nyi shiwa yinpar ngo shé shing**

Cuando estamos realmente muertos,

**Yi muk ga ché kyab né tsölway tsé**

Cuando el bardo se entiende como el bardo,

**Rang lü lhar gom dé né ösel gom**

Visualizando nuestro cuerpo como el Yidam, y luego meditando en la claridad

**Laryang sung juk nyi tu gompa yi**

Que podamos entonces, meditar en estos dos en unión,

**Dakpay gyü lü charwar jin gyi lob**

Concédenos la gracia para que surja el cuerpo ilusorio puro.

**Ri nyil gyamtso chöl dang nak tsel sek**

Cuando el estallido de las montañas que se derrumben, los océanos se agiten,

**Dü té lung chen langpa tabü dra**

Los bosques ardan, y [surjan] los huracanes apocalípticos,

**Druk tong dü chik dirwa la jik tsé**

O mil truenos simultáneos nos aterrorizen,

**Chö nyi rang drar shépar jin gyi lob**

Concédenos la gracia de saber que es el sonido de la realidad última.

**Kha dok nga den öser truk shing bar**

Cuando las deslumbrantes luces de cinco colores nos agiten-

**Ö dang thiglé tig tren tabu lé**

Y de los rayos, esferas y gotitas de luz,

**Jikpay tro tsok gyob sö dra drok tsé**

Se levanten hordas de seres iracundos, clamando "¡maten! ¡masacren!",

**Rang nang lha ru shépar jin gyi lob**

Concédenos la gracia de reconocer nuestras propias proyecciones como la deidad.

**Döchak shédang timuk lé gyurpay**

**Del deseo, la aversión y la ignorancia**

**Kar dang mar dang nakpö chong yang la**

**Aparecen abismos vertiginosos blancos, rojos y negros**

**Rang nang dak tu shépar jin gyi lob**

**Concédenos la gracia de reconocer la pureza de nuestras proyecciones.**

**Kang du kyéway lü kyi zuk drub ching**

**El cuerpo va tomando forma según el lugar de nacimiento-**

**Kar mar ser dang ngowa nakpö ö**

**aparece una luz blanca, roja, amarilla, azul o negra**

**Lha mi dundro yidak nyelwa yi**

**Llevando a los reinos de dioses, humanos, animales, fantasmas hambrientos o del infierno:**

**Lam nga rim shin shépar jin gyi lob**

**Concédenos la gracia de conocerlos como los cinco senderos respectivos.**

**Shel mé khang dang lha bu dö chö dang**

Si vemos un lugar celestial con hijos de dioses moviéndose alegremente,

**Ngang pa khyu chok ta yi gyenpay tso**

Un lago adornado con cisnes, magníficos toros y caballos,

**Khang wang pha may du trö tong gyur na**

O una hermosa mansión con padres en unión,

**Chak dang mikser dakpar jin gyi lob**

Concédenos la gracia de estar libres de apego, aversión o celos.

**Lung mar char trin tsa drang gi dé pé**

Si nos persiguen tormentas, truenos y lluvia, calor o frío,

**Phuka drokpo dong dum la sok tsar**

Nos acercamos a una cueva, a un barranco, tocón de árbol o [algo] similar,

**Kyab chir jukpay nangwa jung gyur na**

Buscando refugio- si surge tal experiencia,

**Kyé né ngenpar shépar jin gyi lob**

Concédenos la gracia de saber que son lugares de mal nacimiento.

**Sok chö mé dang chak gyi khang zang tong**

Si vemos una hermosa mansión hecha de metal al rojo vivo mortal,

**Gaway yi kyi né der juk sem na**

Y encantados pensamos en entrar,

**Rang ngo shé shing jikpa mépa yi**

Que podamos reconocer su naturaleza y no tenerle miedo.

**Né ngen dé lé dokpar jin gyi lob**

Concédenos la gracia de alejarnos de este malvado lugar.

**Ngel dang gong kyé mikser trak dok dang**

De la envidia o los celos, nacemos en el útero o en un huevo;

**Drö sher lé kyé dri dang ro la chak**

Anhelando los olores y los sabores, nacemos en la humedad;

**Dzü kyé né la chakra kyépay tsé**

Apegados a lugares, nacemos instantáneamente. En el momento del renacimiento,

**Chak dang sépa mépar jinn gyi lob**

Concédenos la gracia de estar libres de deseo, aversión o anhelo.

**Pha ma la sok kyé né tongway tsé**

Cuando veamos a nuestros padres y el lugar de nacimiento,

**Chak dang mé ching gyumar shépa dang**

Libres del deseo y la aversión, que sepamos esto como una ilusión,

**Né luk rang ngo shépay drenpa yi**

Y a través de la conciencia reconocer su verdadera naturaleza-

**Shen mé ngel go khekpar jin gyi lob**

Concédenos la gracia de estar sin apego y de cerrarle la puerta al útero.

**Gel té ma khek kyéwa lenpa na**

[Y] si no se cierra y debemos renacer,

**Déwachen dang ganden ngön ga am**

Que sea en el “Campo Dichoso”, el “Campo alegre”, el “Campo de la Alegría Profunda”

**Khorlö gyur gyal dramsé rik dak tu**

O como un rey universal o en el linaje brahmán puro:

**Sam shin kyéwa lenpar jin gyi lob**

Concédenos la gracia de renacer de acuerdo a nuestro deseo.

**Kyéma tak tu ngön gyi né dren ching**

Una vez renacido, que recordemos nuestra vida anterior

**Thek chen chö la chöpay kelpar den**

Y tengamos la buena fortuna de practicar el Dharma del Gran Vehículo.

**Tséwé shen dön bashik sem kyé ching**

Por amor, aspirando únicamente al beneficio de los demás,

**Tsönpé jang chub nyurdu drubpar shok**

Que [podamos], a través de nuestros esfuerzos, lograr rápidamente la iluminación.

**Gyalwa sé dang chépay jin lab dang**

Por el poder de las bendiciones de los Victoriosos y de sus hijos,

**Chö nyi rang shin nampar dakpa dang**

Por el poder de la pureza de la naturaleza de la Realidad Última,

**Dak kyang sampa nampar dakpay thü**

Por el poder de la pureza de nuestros pensamientos altruistas,

**Jitar mönpa déshin drubpar shok**

¡Que estos deseos se hagan realidad en consecuencia!

*A la petición del Venerable Khenpo Tsultrim Tenzin Rinpoche,  
este texto fue traducido al español por Crizalia Le Blan.*